

الباب الرابع

نتيجة البحث و مناقشته

أ. نظرة عامة عن محل البحث

1. ملّف الجامعة الإسلامية الحكوميّة بالانكارايا

أ) اسم الجامعة : الجامعة الإسلامية الحكوميّة بالانكارايا

ب) العنوان : شارع G. Obos ، مجمع المركز الإسلامي، قرية مينتينج، منطقة Jekan Raya، مدينة بالانكارايا ، محافظة كاليمانتان الوسطى.

2. لمحة تاريخية عن إقامة الجامعة الإسلامية الحكوميّة بالانكارايا

كانت الجامعة الإسلامية الحكوميّة أسست عام 1997 . وسميت هذه المؤسسة كلية التربية الجامعة بالانكارايا في أول تأسيسها و افتتحها رئيس الجامعة الإسلامية الحكوميّة بانجارماسين الحاج مستور جاهري الماجستير في عام 1972 . ويهدف المعهد ليكون محاولة لتلبية احتياجات المعلمين الدينية الإسلامية في كاليمانتان الوسطى . حصلت هذه الكلية على الوضع المسجل بموجب المرسوم من المدير العام الإسلامية رقم Kep/D.v218/1975 بتاريخ 13 نوفمبر 1975.

وفي الفترة 1975-1980، كلية التربية الجامعة بالانكارايا لم تتقدم جيدا. و عندما كنوا الطلاب قادرين على إكمال الدراسة ستة أشخاص فقط على درجة البكالوريوس و في سنة 1985 كانت كلية التربية الجامعة

بالانجكارايا انضمام وكالة التعاون خاصة التعليم العالي الإسلامية (BKS-PTAIS) اندونيسيا. استنادا إلى رسالة BKS-PTAIS رقم : BKS-/104/008
 19يناير 1985 /PTAIS بتاريخ 19يناير 1985 كلية التربية الجمعية بالنكارايا
 قبلت رسميا كعضو Kopertis الرابع سورابايا.

و بعد ذلك، بموجب المرسوم الرئاسي رقم 9 لسنة 1988 وقرار وزير
 الشؤون الدينية في عام 1988، منذ التاسع من يوليو سنة 1988 كلية التربية
 الجامعة بالنكارايا تكون كلية التربية الحكومية التي كانت أعضاء هيئة التدريس
 والتي هي جزء من معهد الدولة الإسلامية IAIN Antasari بانجارماسين.¹
 ثم لمواصلة تطوير المؤسسات التعليمية الإسلامية، بناء على المرسوم الرئاسي
 رقم 11 لعام 1997 والمرسوم رقم 301 من وزير الشؤون الدينية في عام
 1997، كلية التربية الجامعة تغيرت حالته إلى الجامعة الإسلامية الحكوميّة
 بالنكارايا . وهذا مع تغيير في وضع من فرصة لصبغ بالنكارايا لتنفيذ إدارتها
 الخاصة، والمؤسسات النامية، والإدارات، والدورات وفقا للاحتياجات
 والأوقات.

3. ملف برنامج تربية اللغة العربية

اسم البرنامج : تربية اللغة العربية

العنوان : شارع G. Obos ، مجمع المركز الإسلامي، قرية مينتينج،

منطقة Jekan Raya، مدينة بالنكارايا ، محافظة كاليمانتان

الوسطى.

¹ مصادر البيانات : وثيقة الجامعة الإسلامية الحكوميّة بالنكارايا.

الرؤية : شعبة تعليم اللغة العربية البراعة تنتج العاملة المهنية المختصة ،

التربوية والأخلاقية و الاجتماعية في مجال اللغة العربية.

المهمة :

أ) إجراء الأكاڤيمية المهنية التعليم في مجال اللغة العربية

ب) إجراء البحوث ذات الصلة تطوير اللغة العربية

ج) أداء الخدمة المجتمعية في مجال العربية

د) أداء الخدمة المجتمعية في مجال العربية

هـ) تقديم القيم الإسلامية المثالية.

الأهداف :

أ) توليد العلماء المسلمين المؤهلة في مجال التعليم العربي

ب) كانوا القادرة على إنتاج قوة العلماء مسلم التعليم المهني

العربية على مستوى التعليم الابتدائي والثانوي

ج) كانوا القادرة على إنتاج العلماء مسلم مدير / مدير

للتعليم الابتدائي.

4. فترة القيادة في الجامعة الإسلامية الحكومية بالانكارايا.

الجدول 1

فترة القيادة في الجامعة الإسلامية الحكومية بالانكارايا

رقم	عام	اسم	قسم
1	2	3	4

عميد . Pjs	الحاج محمد عمران يوسف	1972-1977	1
عميد . Pjs	الدكتوراندوس سوفارمان	1977-1984	2
عميد	الدكتوراندوس محمد حسين	1984-1988	3
عميد	الدكتوراندوس الحاج شمسير	1988-1997	4
رئيس	الدكتوراندوس مارجودي بكالويس في الحقوق	1997-2000	5
رئيس	الدكتوراندوس الحاج أحمد شرعي ماجستير في التربية	2000-2004	6
رئيس	الدكتوراندوس الحاج أحمد شرعي ماجستير في التربية	2000-2004	7
رئيس	الدكتور الحاج خير الأنوار ماجستير في الدراسة الإسلامية	2008-2012	8
رئيس	الدكتور ابن علمي أحمد سلامت فالو بكالويس في الحقوق، ماجستير في الحقوق	2012-حالا	9

5. حالة المحاضرين والطلاب من شعبة التربية برنامج تربية اللغة العربية

أ) حالة المحاضرين برنامج تربية اللغة العربية

وفي تنفيذ عملية التعلم ، الجامعة الإسلامية الحكومية بالبنكارييا لديه

17 محاضرين دائمين تربية بالطبع التخصصات شعبة تعليم اللغة العربية.

الجدول 2

قائمة محاضرين ثابتين لكلية التربية شعبة التربية قسم تعليم اللغة العربية في

الجامعة الإسلامية الحكومية بالبنكارييا

رقم	أسماء المحاضرين
1	الحاجة حميدة، ماجستير في الآداب
2	أحمدي، بكالوريوس في الدراسة الإسلامية، ماجستير في العلوم
3	نور الوحدة، ماجستير في التربية
4	مرسية، ماجستير في الآداب
5	الدكتور رفعي، ماجستير في الدراسة الإسلامية
6	أسماعيل عزمي، ماجستير في الفلسفة الإسلامية

الجدول 3

قائمة محاضرين ثابتين الذين مناسبين في مجال المادة اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية بالнкаرايا

رقم	أسماء المحاضرين
1	الحاجة حميدة، MA الحاجة حميدة ماجستير في الآداب
2	أحمدي، بكالوريوس في الدراسة الإسلامية، ماجستير في العلوم
3	نور الوحدة، ماجستير في التربية
4	مرسية، ماجستير في الآداب

الجدول 4

قائمة محاضرين ثابتين الذين غير مناسبين في مجال المادة اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية بالнкаرايا

رقم	أسماء المحاضرين
1	توفيق وorman محفوظ، ماجستير في ، Lc, M.Th.I
2	الدكتوراندوس جسمن، ماجستير في الدراسة الإسلامية
3	أسماعيل عزمى، ماجستير في الفلسفة الإسلامية

الحاج زين العلمى، ماجستير فى الدراسة الإسلامية	4
الحاجة هنيئة، ماجستير فى الدراسة الإسلامية	5
محمد أرني، ماجستير فى الدراسة الإسلامية	6
أسمواتي، ماجستير فى التربية	7
الدكتوراندوس. الحاج أحمد شرعي، ماجستير فى التربية	8
الدكتوراندوس. فهم، ماجستير فى التربية	9
فضل رحمن، ماجستير فى الدراسة الإسلامية	10
يوليان خلفية، ماجستير فى التربية الإسلامية	11
عبد العزيز، ماجستير فى التربية	12
أفنى رينت، ماجستير فى العلوم الإنسانية	13
تيرويد سفرة، النجاح ماجستير فى التربية	14
الدكتوراندوس ستي معاونة، ماجستير فى التربية	15
الدكتوراندوس الحاج سفيان، ماجستير فى الدراسة الإسلامية	16
الدكتوراندوس الحاج جرهان الدين، ماجستير فى الدراسة الإسلامية	17
غيتو سوفريادى، بكالوريوس فى الدراسة الإسلامية، ماجستير فى التربية	18

ب) حالة الطلاب قسم اللغة العربية السنة الأكاديمية 2011/2010

الطلاب للعام الدراسي 2011/2010 قسم تعليم اللغة العربية هم 8 شخص، ولكن الذين اتخذوا أبدا دورة الترجمة الأول والثاني لطلاب السنة الدراسية 2010 كانت هناك 87 أشخاص فقط ، لهذا الشخص 1 هو الطلاب شعبة تعليم اللغة العربية من العام الدراسي 2012 حتى 8 أشخاص فقط هو ما سيتم استخدامه كمواد بحثية . يمكن أن ينظر لمزيد من التفاصيل حول الصورة العامة من الموضوعات البحثية في الجدول التالي:²

الجدول 5

قائمة الطلاب قسم تعليم اللغة العربية بالمرحلة 2011/2010

المرحلة	خريج	اسم	رقم القيد	رقم
5	4	3	2	1
2010	مدرسة ثانوية حكومية ماليكو	سوسي وينرتي	1001150015	1
2010	مدرسة ثانوية حكومية ماليكو	مفتاح الأسرار	1001150016	2
2010	مدرسة ثانوية حكومية فانكالانبون	ليليك كيبتيات الصالحة	1001150023	3
2010	مدرسة ثانوية هداية الإنسان	سوفرفتي	1001150024	4
2010	مدرسة ثانوية مسلمات نهضة العلماء	ستي عائشة	1001150018	5

²مصادر البيانات : وثيقة الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا.

2010	مدرسة ثانوية دارالعلوم	أولادينا	1001150013	6
2010	مدرسة ثانوية دارالهجرة للبنات	إيندنج سوسيانيك	1001150020	7
2011	مدرسة ثانوية معهد مرشد الأمين	أولياء مستيك علمياني	1111150045	8

ب. عرض البيانات مشكلات الترجمة و حلها لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بمرحلة

2010 عند مادة الترجمة

كما في ملاحظة إلى الطلاب قسم تعليم اللغة العربية بمرحلة 2010 عند مادة الترجمة في التاريخ 30 مارس 2013 الساعة تسعة في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا، و في ذلك الوقت المحاضر يشرح المادة القليلة إلى الطلاب، ثم المحاضر يعطى سؤال الترجمة إليهم و الطلاب يعمل سؤالاً. حينما الطلاب يعمل السؤال، هناك الطلاب يسأل دائماً إلى المحاضر كذلك إلى صحبتهم بنفسه. و ترى المألفة الطلاب ما عندهم القاموس و بالحقيقة القاموس آلة مهمة لعملية الترجمة. و بعض منهم يفتح الانترنت القاموس أو في جوجل ترجمة.

من ذلك البيان، أنّ الطلاب قسم تعليم اللغة العربية عندهم مشكلات في الترجمة. مشكلة هي الأشياء التي تسبب المسألة و لم تستطيع أن تحلها لذلك تكون الكيفية لحل المسألة. و في هذا البحث تبحث المألفة مشكلات الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بمرحلة 2010 عند مادة الترجمة و حلها.

1. مشكلات الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بمرحلة 2010 عند مادة الترجمة مشكلة هي الأشياء التي تسبب المسألة و لم تستطيع أن تحلها لذلك تكون الكيفية لحل المسألة. و مشكلات في هذا البحث هي:

1) مشكلة المفردات

صعوبة المفردات الموجودة لقلة المعلومات عن اللغة المجهولة. ويمكن التغلب على هذه الصعوبة بتوفير القاموس يتضمن المفردات القياسية.³ تجرّب الطالبة المشكلة و هي سوسى ونرتى (Susi Winarti). كما قالت سوسى ونرتى عن مشكلات المفردات عند مقابلة: "إني حفظت المفردات لا تزال قليلا وليس كثيرا، فأما النص الترجمة لكثير، لذلك قمت بترجمة النص أفضل بقدر ما استطعت".⁴

كذلك أيضا يجرب الطالب و هو مفتاح الأسرار (Miftahul Asrar). كما قال مفتاح الأسرار عن مشكلات المفردات عند مقابلة: "فإنني لا أحفظ المفردات الكثيرة، ثمّ ما عندي القاموس".⁵

يسمى مع الطالبة و هي ليليك كيبتيات الصالحة (Lilik Kibtiyatus) Solihah). كما قالت ليليك كيبتيات الصالحة عن مشكلات المفردات عند مقابلة: "ما عرفت من المفردات قليلا جدا، وإنما المفردات بسيطة وكثير ما أسمعها، وأما المفردات العلمية كانت من حق الصعب، لأن لو كانت المفردات العادية

³ مترجم من

Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung, cet ke-4, 2011, hal. 187

⁴ مقابلة مع سوسى ونرتى في التاريخ 30 سبتمبر 2013

⁵ مقابلة مع مفتاح الأسرار في التاريخ 18 أكتوبر 2013

يمكن العثور عليها في القاموس، ولكن إذا المفردات العلمية ما توجد في القواميس العادية، وكان لديها قاموس من تلقاء نفسها، و أنها لم تكن لدي".⁶

كذلك أيضا مع الطالبة و هي سوفرافتي (Suprapti). كما قالت سوفرافتي عن مشكلات المفردات عند مقابلة: "عندما وجدت مع المفردات العلمية فإنه من حق الصعب، ولسيما عندي القاموس واحد فقط و هو القاموس إندونيسيا-عرب".⁷

كذلك أيضا مع الطالبة و هي ستي عائشة (Siti Aisyah) كما قالت ستي عائشة عن مشكلات المفردات عند مقابلة: "وأما صعوبتي في ترجمة كان في نقص المفردات أيضا، ما حفظت المفردات كثيرة بل قليلة".⁸

يسمى مع الطالبة و هي أولادينا (Auladina) كما قالت أولادينا عن مشكلات المفردات عند مقابلة: "عندي مشكلات الترجمة في المفردات لأنني أعرف المفردات قليلا جدا، و ليس كثيرا".⁹

كذلك أيضا مع الطالبة و هي إيندنج سوسيانيك (Endang Susianik) كما قالت إيندنج سوسيانيك عن مشكلات المفردات عند مقابلة: "وأما المفردات التي أعرفها فقط المفردات التي كثيرة ما أسمعها، لذلك أجد أنه من الصعب أن أترجم النص"¹⁰

⁶مقابلة مع ليليك كيتيتيات الصالحة في التاريخ 30 سبتمبر 2013

⁷مقابلة مع سوفرافتي في التاريخ 18 أكتوبر 2013

⁸مقابلة مع ستي عائشة في التاريخ 4 أكتوبر 2013

⁹مقابلة مع أولادينا في التاريخ 4 أكتوبر 2013

¹⁰مقابلة مع إيندنج سوسيانيك في التاريخ 25 أكتوبر 2013

كذلك أيضا مع الطالبة و هي أولياء موستيك علمياني (Aulia Mustika)
 (Ilmiani). كما قالت إيندنج سوسيانيك عن مشكلات المفردات عند مقابلة:
 "إنني حفظت و عرفت قليلة من المفردات، ولسيما المفردات ما سمعت قبلها".¹¹
 سوى المقابلة معهم، ترى المألفة من تجريبة الترجمة و هي سؤال يعنى:

1. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتُولُوا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ.

ترجمة إلى الإندونيسية	اسم الطالب/الطالبة
Wahai orang-orang yang beriman jangan lah kamu suatu kaum yang di murkai oleh Allah	سوسى ونرتى
Hai orang-orang yang beriman jangan lah diantara kamu suatu kaum yang di murkai oleh Allah	مفتاح الأسرار
Wahai orang-orang yang beriman jangan lah kamu suatu kaum yang di murkai oleh Allah	سوفرافتي
Hai orang-orang yang beriman jangan lah kamu suatu kaum yang di murkai oleh Allah	إيندنج سوسيانيك

2. مَنْ ذَا الَّذِي يقرض الله قرصاً حسناً فيضعفه له ضعفاً كثيراً.

ترجمة إلى الإندونيسية	اسم الطالب/الطالبة
Barang siapa yang kepada Allah yang baik maka Allah sebanyak-banyaknya.	سوسى ونرتى
Barang siapa yang kepada Allah sebaik- baiknya maka Allah sebanyak-banyaknya.	مفتاح الأسرار

¹¹ مقابلة مع أولياء موستيك علمياني فى التاريخ 25 أكتوبر 2013

Barang siapa yang kepada Allah yang baik maka Allah sebanyak-banyaknya.	ليليك كيبتيات الصالحة
Barang siapa yang kepada Allah yang baik maka Allah sebanyak-banyaknya.	سوفرافتي
Barang siapa yang kepada Allah yang baik maka Allah sebanyak-banyaknya.	ستي عائشة
Barang siapa yang kepada Allah yang baik maka Allah sebanyak-banyaknya.	أولادينا
Barang siapa yang kepada Allah yang baik maka Allah sebanyak-banyaknya.	إيندانج سوسيانيك
Barang siapa yang kepada Allah yang baik maka Allah sebanyak-banyaknya.	أولياء موستيك علمياني

3. والوالدت يرضعن اولادهنّ حولين كاملين

ترجمة إلى الإندونيسية	اسم الطالب/الطالبة
Para ibu hendaknya menyusui anaknya selama dua bulan	مفتاح الأسرار
Para ibu seharusnya menyusui anaknya selama dua bulan	سوفرافتي

من مقابلة و تجريبية الترجمة أعلاه، مشكلات الترجمة يعنى مشكلة المفردات

أكثر من الطلاب يشعروها لأنهم لا تزال قليلا وليس كثيرا في المفردات، كذلك ما عندهم القاموس.

2) مشكلة القواعد

توجد الصعوبات في القواعد كثيرة حتى على المترجم المستوعب على كتب

القواعد. كصعوبة في تعيين الفعل، و الفاعل، و المفعول الشامل في الجملة الكبرى

التي تتكون من أنواع الكلمات. و يمكن التغلب على هذه الصعوبة باستيعاب قواعد الصرف و النحو و البلاغة إما نظرية أو عملية.¹²

تجرب الطالب المشكلة و هي سوسى ونرتى (Susi Winarti). كما قالت سوسى ونرتى عن مشكلات القواعد عند مقابلة: "أجد الصعوبة في الترجمة لأنني غير ماهرة في القواعد و هو النحو والصرف".¹³

كذلك أيضا يجرب الطالب و هو مفتاح الأسرار (Miftahul Asrar). كما قال مفتاح الأسرار عن مشكلات القواعد عند مقابلة: "وجدت أيضا مشكلة الترجمة في القواعد و هو النحو و الصرف، لا أفهم جيدا عن القواعد".¹⁴

يسمى مع الطالبة و هي ليليك كيبتيات الصالحة (Lilik Kibtiyatus Solihah). كما قالت ليليك كيبتيات الصالحة عن مشكلات القواعد عند مقابلة: "وأني لا أفهم حق الفهم عن النحو والصرف"¹⁵

كذلك أيضا مع الطالبة و هي سوفراپتي (Suprapti). كما قالت سوفراپتي عن مشكلات القواعد عند مقابلة: "إنني ضعيفة في القواعد وخصوصا النحو والصرف".¹⁶

كذلك أيضا مع الطالبة و هي ستي عائشة (Siti Aisyah) كما قالت ستي عائشة عن مشكلات القواعد عند مقابلة: "لما تحدث عن قواعد اللغة فتحدث

¹² مترجم من

Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung, cet ke-4, 2011, hal. 187

¹³ مقابلة مع سوسى ونرتى في التاريخ 30 سبتمبر 2013

¹⁴ مقابلة مع مفتاح الأصرار في التاريخ 18 أكتوبر 2013

¹⁵ مقابلة مع ليليك كيبتيات الصالحة في التاريخ 30 سبتمبر 2013

¹⁶ مقابلة مع سوفراپتي في التاريخ 18 أكتوبر 2013

إلى النحو والصرف، و إني لأتقن على ذلك علاوة، فإنه يجعلني من الصعب أن
يترجم نصاً".¹⁷

يسمى مع الطالبة و هي أولادينا (Auladina) كما قالت أولادينا عن
مشكلات القواعد عند مقابلة: "وأني لا أفهم حق الفهم عن النحو والصرف"¹⁸
سوى المقابلة معهم، ترى المألفة من تجريبية الترجمة و هي سؤال يعنى:

4. Siswi yang rajin akan lulus dalam ujian

ترجمة إلى العربية	اسم الطالب/الطالبة
الطالب المجتهد ينجح في الإمتحان	سوسى ونرتى
الطالب المجتهد ينجح في الإمتحان	مفتاح الأسرار
الطالب المجتهد ينجح في الإمتحان	سوفرافتي

5. Fatimah mendalami ilmu-ilmu agama

ترجمة إلى العربية	اسم الطالب/الطالبة
سفقت فاطمة العلم الدين	سوسى ونرتى
سفقت فاطمة العلم الدين	مفتاح الأسرار
سفقت فاطمة علم الدين	سوفرافتي

¹⁷ مقابلة مع ستي عائشة في التاريخ 4 أكتوبر 2013

¹⁸ مقابلة مع أولادينا في التاريخ 4 أكتوبر 2013

إيندانج سوسيانيك	سفقت فاطمة العلم الدين
------------------	------------------------

6. **Kaum muslimin Indonesia menunaikan ibadah haji ke Mekkah al-Mukarromah**

ترجمة إلى العربية	اسم الطالب/الطالبة
يحلّون مسلمون اندونيسية إلى مكة المكرمة	سوسى ونرتى
مسلمون اندونيسية يحلّون إلى مكة المكرمة	مفتاح الأسرار
يحلّون مسلمون اندونيسية إلى مكة المكرمة	ليليك كيتيات الصالحة
يحلّون مسلمون اندونيسية إلى مكة المكرمة	سوفرافتي
يحلّون مسلمون اندونيسية إلى مكة المكرمة	ستي عائشة
المسلمون الإندونيسي اداء الحج إلى مكة المكرمة	أولادينا
سفقت فاطمة العلم الدين	إيندانج سوسيانيك

من مقابلة و تجرية الترجمة أعلاه، مشكلات الترجمة يعنى مشكلة القواعد أكثر أيضا من الطلاب يشعرها لأهم لا يستوعبون كثيرا من النحو و الصرف كمثل فى فرق بين المؤنث و المذكر و بين مضاف و مضاف إليه و بين جملة إسمية و جملة فعلية.

3) مشكلة الحرفية

مشكلات الحرفية، خصوصا فيما يتعلق باسم الإنسان و المدينة. و يمكن التغلب على هذه الصعوبة بالتحاول على القدرة في اللغتين، و هما اللغة النقلية و اللغة الأصلية.¹⁹

تجرب الطالبة المشكلة و هي سوسى ونرتى (Susi Winarti). كما قالت سوسى ونرتى عن مشكلات الحرفية عند مقابلة: "عندما أترجم أسماء الأشخاص، و لاسيما عن اسم غريب، فأنا في حيرة ما ينبغي أن أترجم، كذلك عن أسماء المدينة، وأجد الصعوبة في وضع الحروف العربية، على سبيل المثال في اسم المدينة بالنجكارايا، بين أن يستخدم حرف الباء أو الفاء في أوله".²⁰

كذلك أيضا يجرب الطالب و هو مفتاح الأسرار (Miftahul Asrar). كما قال مفتاح الأسرار عن مشكلات الحرفية عند مقابلة: "لا أستطيع أن أترجم عن اسم غريب و أسماء المدينة".²¹

يسمى مع الطالبة و هي ليليك كيبتيات الصالحة (Lilik Kibtiyatus) Solihah). كما قالت ليليك كيبتيات الصالحة عن مشكلات الحرفية عند مقابلة: "كنت صعبة في أسماء الأشخاص كمثل إسمى الغرب (Alexandria) و غيرها".²²

¹⁹ مترجم من

Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung, cet ke-4, 2011, hal. 187

²⁰ مقابلة مع سوسى ونرتى في التاريخ 30 سبتمبر 2013

²¹ مقابلة مع مفتاح الأسرار في التاريخ 18 أكتوبر 2013

²² مقابلة مع ليليك كيبتيات الصالحة في التاريخ 30 سبتمبر 2013

كذلك أيضا مع الطالبة و هي سوفرافتي (Suprapti). كما قالت سوفرافتي عن مشكلات الحرفية عند مقابلة: "عند ترجمة أسماء الأشخاص، وخاصة الأجنب، فإنه من الصعب جدا ومربكة، كما على سبيل المثال في اسمي يعني سوفرافتي الذي يجعلني في الخلط".²³

كذلك أيضا مع الطالبة و هي ستي عائشة (Siti Aisyah) كما قالت ستي عائشة عن مشكلات الحرفية عند مقابلة: "أشعر صعوبة في اسم الأجنبي والمدينة أو البلد، مثل اسم الأجنبي والبلد تايلند فإنه يجعلني الخلط".²⁴

يسمى مع الطالبة و هي أولادينا (Auladina) كما قالت أولادينا عن مشكلات الحرفية عند مقابلة: "كنت صعوبة في أسماء الأشخاص كمثلي إسمي الغرب (Alexandria) و غيرها".²⁵

كذلك أيضا مع الطالبة و هي إيندانج سوسيانيك (Endang Susianik) كما قالت إيندانج سوسيانيك عن مشكلات الحرفية عند مقابلة: "عندما أترجم أسماء الأشخاص، و لاسيما عن اسم غريب، أسماء المدينة".²⁶

كذلك أيضا مع الطالبة و هي أولياء موستيك علمياني (Aulia Mustika) (Ilmiani). كما قالت أولياء موستيك علمياني عن مشكلات المفردات عند مقابلة: " كذالك في أسماء الأشخاص و أسماء المدينة التي لم أسمع قبلها، لا أستطيع أن أترجمه".²⁷

²³مقابلة مع سوفرافتي في التاريخ 18 أكتوبر 2013

²⁴مقابلة مع ستي عائشة في التاريخ 4 أكتوبر 2013

²⁵مقابلة مع أولادينا في التاريخ 4 أكتوبر 2013

²⁶مقابلة مع إيندانج سوسيانيك في التاريخ 25 أكتوبر 2013

²⁷مقابلة مع أولياء موستيك علمياني في التاريخ 25 أكتوبر 2013

سوى المقابلة معهم، ترى المألوفة من تجريبة الترجمة و هي سؤال يعنى:

7. احتاج عربي لدى م جريجورى مراسل جريدة التيمس على اتهامه بالتعصب

ترجمة إلى الإندونيسية	اسم الطالب/الطالبة
Orang Arab itu berdalih di depan pada surat kabar yang menuduhnya fanatik	سوسى ونرتى
Orang Arab itu berdalih di depan pada surat kabar yang menuduhnya fanatik	مفتاح الأسرار
Orang Arab itu berdalih di depan pada surat kabar yang menuduhnya fanatik	ليليك كيبتيات الصالحة
Orang Arab itu berdalih di depan pada surat kabar yang menuduhnya fanatik	سوفرافتي
Orang Arab itu berdalih di depan pada surat kabar yang menuduhnya fanatik	ستي عائشة
Orang Arab itu berdalih di depan pada surat kabar yang menuduhnya fanatik	أولادينا
Orang Arab itu berdalih di depan pada surat kabar yang menuduhnya fanatik	إيندانج سوسيانيك
Orang Arab itu berdalih di depan pada surat kabar yang menuduhnya fanatik	أولياء موستيك علمياني

من مقابلة و تجريبة الترجمة أعلاه، مشكلات الترجمة يعنى مشكلة الحرفية

يشعرها الطلاب لأنهم لا تستطيع أن تترجم أسماء الأشخاص و اسم غريب و

أسماء المدينة و غير ذلك.

4) مشكلة المفردات الثقافية و المجازات (Metafora)

ترجم المفردات الثقافية بطريقة نفسها. المراد بالمفردات الثقافية هي التعبير الذي يتصف به التقاليد، و عادة الأعراف، و الثقافة السائدة عند متحدثين اللغة الأصلية. و يتكون فيه عادة متحدثين اللغة الأصلية.²⁸

تجرّب الطالبة المشكلة و هي سوسى ونرتى (Susi Winarti). كما قالت سوسى ونرتى عن مشكلات المفردات الإبارات و الأمثال الثقافية و المجازات عند مقابلة: "وجدت أيضا مشكلة المفردات الأمثال، الإبارات لأنني غير مفهم جيدا".²⁹

كذلك أيضا يجرب الطالب و هو مفتاح الأسرار (Miftahul Asrar). كما قال مفتاح الأسرار عن مشكلات المفردات الإبارات و الأمثال الثقافية و المجازات عند مقابلة: "لا أستطيع أن أترجم عن الإبارات و المجازات و الأمثال، لأنّ من التركيب متفرق".³⁰

يسمى مع الطالبة و هي ليليك كيبتيات الصالحة (Lilik Kibtiyatus) Solihah). كما قالت ليليك كيبتيات الصالحة عن مشكلات المفردات

²⁸ مترجم من

Syihabuddin, *Penerjemah Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*, Humaniora, Bandung, 2005, hal. 149

²⁹ مقابلة مع سوسى ونرتى في التاريخ 30 سبتمبر 2013

³⁰ مقابلة مع مفتاح الأصرار في التاريخ 18 أكتوبر 2013

الثقافية و المجازات عند مقابلة: "وجدت أيضا مشكلة المفردات الأمثال، الإبارات لأنني غير مفهم جيدا".³¹

كذلك أيضا مع الطالبة و هي سوفراپتي (Suprapti). كما قالت سوفراپتي عن مشكلات الحرفية عند مقابلة: "لا أستطيع أن أترجم عن الإبارات و المجازات و الأمثال، لأنّ من التركيب متفرق".³²

كذلك أيضا مع الطالبة و هي ستي عائشة (Siti Aisyah) كما قالت ستي عائشة عن مشكلات الحرفية عند مقابلة: "وجدت أيضا مشكلة المفردات الأمثال، الإبارات لأنني غير مفهم جيدا".³³

يسمى مع الطالبة و هي أولادينا (Auladina) كما قالت أولادينا عن مشكلات الحرفية عند مقابلة: "لا أستطيع أن أترجم عن الإبارات و المجازات و الأمثال، لأنّ من التركيب متفرق".³⁴

كذلك أيضا مع الطالبة و هي إيندنج سوسيانيك (Endang Susianik) كما قالت إيندنج سوسيانيك عن مشكلات الحرفية عند مقابلة: "وجدت أيضا مشكلة المفردات الأمثال، الإبارات لأنني غير مفهم جيدا".³⁵

كذلك أيضا مع الطالبة و هي أولياء موستيك علمياني (Aulia Mustika) (Ilmiani). كما قالت أولياء موستيك علمياني عن مشكلات المفردات عند

³¹مقابلة مع ليليك كيتيات الصالحة في التاريخ 30 سبتمبر 2013

³²مقابلة مع سوفراپتي في التاريخ 18 أكتوبر 2013

³³مقابلة مع ستي عائشة في التاريخ 4 أكتوبر 2013

³⁴مقابلة مع أولادينا في التاريخ 4 أكتوبر 2013

³⁵مقابلة مع إيندنج سوسيانيك في التاريخ 25 أكتوبر 2013

مقابلة: "لا أستطيع أن أترجم عن الإبارات و المجازات و الأمثال، لأنّ من التركيب متفرق".³⁶

سوى المقابلة معهم، ترى المألفة من تجربة الترجمة و هي سؤال يعنى:

8. الجزء من جنس العمل

ترجمة إلى الإندونيسية	اسم الطالب/الطالبة
Upah adalah sebuah amal	سوسى ونرتى
Suatu balasan sesuai pekerjaan	مفتاح الأسرار
Upah adalah sebuah amal	ليليك كيبتيات الصالحة
Suatu upah ada balasannya	سوفرافتي
Upah adalah sebuah amal	ستي عائشة
Upah adalah sebuah amal	أولادينا
Suatu upah adalah sebuah amal	إيندانج سوسيانيك
Suatu upah sesuai dengan sebuah pekerjaan	أولياء موستيك علمياني

9. Nasi sudah menjadi bubur

ترجمة إلى الإندونيسية	اسم الطالب/الطالبة
-----------------------	--------------------

³⁶مقابلة مع أولياء موستيك علمياني في التاريخ 25 أكتوبر 2013

كان الرزّ عصيدة	سوسى ونرتى
يكون الرزّ عصيدة	مفتاح الأسرار
كان الرزّ عصيدة	ليليك كيبتيات الصالحة
يكون الرزّ عصيدة	سوفرافتي
كان الرزّ عصيدة	ستي عائشة
كان الرزّ عصيدة	أولادينا
يكون الرزّ عصيدة	إيندنج سوسيانيك
كان الرزّ عصيدة	أولياء موستيك علمياني

10. Menyelam sambil minum air

ترجمة إلى الإندونيسية	اسم الطالب/الطالبة
يغوص مع يشرب في الماء	سوسى ونرتى
يغوص مع يشرب في الماء	مفتاح الأسرار
الغوص بينما مياه الشرب	ليليك كيبتيات الصالحة
الغوص بينما مياه الشرب	سوفرافتي
السباحة و شرب الماء ساعة	ستي عائشة
السباحة و شرب الماء ساعة	أولادينا

إيندنج سوسيانيك	يغوص مع يشرب في الماء
أولياء موستيك علمياني	يغوص مع يشرب في وقت واحد

من مقابلة و تجريبية الترجمة أعلاه، مشكلات الترجمة يعنى مشكلة المفردات الثقافية و المجازات يشعرها الطلاب لأهم لا تسلط على المجازات و الإبارات كذلك كيفية ترجمتها متفرقة.

5) مشكلة المادة

كمشكلة في أساليب تدريس الترجمة بسرعة شرح المحاضر فيها، حتى لم يفهمها الطلاب. أو كانت المادة كثيرة حتى الطلاب لا يستطيع أن يحفظ المادة. تجرّب الطالبة المشكلة و هي سوسى ونرتى (Susi Winarti). كما قالت سوسى ونرتى عن مشكلات المادة عند مقابلة: "و في المادة الترجمة الأولى و الترجمة الثانية كثيرة، و عندما المدرس يشرح المادة يكون سريعاً".³⁷

كذلك أيضا يجرب الطالب و هو مفتاح الأسرار (Miftahul Asrar). كما قال مفتاح الأسرار عن مشكلات المادة عند مقابلة: "عندما المدرس يشرح المادة يكون سريعاً، و في المادة الترجمة الأولى و الترجمة الثانية كثيرة".³⁸

يسمى مع الطالبة و هي أولادينا (Auladina) كما قالت أولادينا عن مشكلات الحرفية عند مقابلة: "كذلك يكون المدرس سريعاً في الدرس، إما في الترجمة الأول و الترجمة الثانية".³⁹

³⁷مقابلة مع سوسى ونرتى في التاريخ 30 سبتمبر 2013

³⁸مقابلة مع مفتاح الأسرار في التاريخ 18 أكتوبر 2013

³⁹مقابلة مع أولادينا في التاريخ 4 أكتوبر 2013

كذلك أيضا مع الطالبة و هي أولياء موستيك علمياني (Aulia Mustika)
 (Ilmiani). كما قالت أولياء موستيك علمياني عن مشكلات المفردات عند
 مقابلة: " في المادة الترجمة الأولى و الترجمة الثاني كثيرة، و عندما المدرس يشرح المادة
 يكون سريعا".⁴⁰

من مقابلة و تجريبية الترجمة أعلاه، مشكلات الترجمة يعنى مشكلة المادة
 يشعرها الطلاب لأنّ المادة كنت كثيرة و المحاضر كان سريعا في شرح المادة.
 و بالإضافة المذكورة، تفعل المألفة مقابلة مع المحاضر الذي يدرس مادة الترجمة
 عن مشكلات الترجمة و هو الأستاذ أحمدى (Ahmadi). و قال المحاضر: " ومن
 مشكلات الترجمة لهم في المفردات الناقصة، لأنّ في الترجمة ينبغي أن تعرف عن
 المفردات. ثمّ مشكلات الترجمة بعدها في النحو الصرف، و إذا لا نعرف النحو
 الصرف فنشعر صعوبة في الترجمة. كذلك لبد لهم أن نعرف أيضا عن توكيل لغة
 المصدر، إذا كان نفهم لغة المصدر سيكون سهلة لنا لنقل لغة المصدر إلى لغة
 الأخرى، إنشاء الله".⁴¹

2. حلّ مشكلات الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بمرحلة 2010 عند مادة
 الترجمة

كل مشكلة تكون الكيفية لحل المسألة، كذلك لمشكلات الترجمة لطلاب
 قسم تعليم اللغة العربية بمرحلة 2010 عند مادة الترجمة. أما حل مشكلات
 الترجمة كما يالى:

⁴⁰ مقابلة مع أولياء موستيك علمياني في التاريخ 25 أكتوبر 2013

⁴¹ مقابلة أستاذ أحمدى في التاريخ 30 أكتوبر 2013

1) طلب المساعدة من اصدقاء أو المحاضر

كما قالت سوسي وينرتي: "كنت أفعل الجهد للتعلم و تذكر النحو والصرف، فإذا لم أكن أفهم بشكل صحيح عن النحو والصرف سألت مع الأصدقاء الذي يعرف أكثر عن قواعد اللغة ثم سألت نفس الصديق الذي يعرف، وإذا كان الأصدقاء لم يعرفوا فأسأل من المحاضر".⁴²

وكذلك كما قال مفتاح الأصرار: "أسأل مع أصدقائي الذي يعرف أفهم إذا هم لا يفهم أيضا فأسئل المحاضر".⁴³

وبالمثل مع ليليك كيبتيات الصالحة التي تقول: "لقد فعلت محاولة لفهمها شيئاً فشيئاً عن النحو والصرف، فإذا لا أفهم سألت مع الأصدقاء الذي هو أكثر الفهم. إذا وجدت المفردات الصعبة فأسأل أحد الأصدقاء الذي يعرف أفضل".⁴⁴

ثم قالت سوفرافتي أيضا: "حاولت أن أذكر النحو والصرف ثم فتحت القاموس الأول، وإن لم يكن في قاموس لذا طلبت من المحاضرين".⁴⁵

كذلك قالت إيندانج سوسيانيك: "سألت من الصديق أو نفس المحاضر".⁴⁶

⁴²مقابلة مع سوسي وينرتي في التاريخ 30 سبتمبر 2013

⁴³مقابلة مع مفتاح الأصرار في التاريخ 18 أكتوبر 2013

⁴⁴مقابلة مع ليليك كيبتيات الصالحة في التاريخ 30 سبتمبر 2013

⁴⁵مقابلة مع سوفرافتي في التاريخ 18 أكتوبر 2013

⁴⁶مقابلة مع إيندانج سوسيانيك في التاريخ 25 أكتوبر 2013

و قالت أولياء موستيك علمياني: "إذا وجدت مشكلات و لا يمكنني أن
أعمل بنفسه فأسأل المحاضرين".⁴⁷

من مقابلة أعلاه، جهود لمعالجة مشكلات الترجمة لطلاب عند مادة الترجمة
هي تسأل نفس الصديق الذي يعرف كذلك المحاضر .

(2) فتح كتاب القواعد

قالت ستي عائشة: "احضرت الكتب الدليل عن النحو والصرف في درس
الترجمة، وإذا لأتذكر عن تلك القواعد فاستطعت أن أرى مرة أخرى في الكتب
الدليل".⁴⁸

كذلك قالت إيندنج سوسيانيك: "وقصارى جهدي لترجمة النص إذا كنت
لأستطيع لرؤية الكتب الدليل عن النحو والصرف".⁴⁹

من مقابلة أعلاه، جهود لمعالجة مشكلات الترجمة لطلاب عند مادة الترجمة
هي تفتح كتاب القواعد النحو و الصرف.

(3) فتح القاموس و الانترنت (جوجل ترجمة)

كما قالت سوسي وينرقي: "فتحت الانترنت القاموس أو في جوجل ترجمة،
وعادة ما يجب أن يكون موجودا هناك".⁵⁰

وبالمثل مع ليليك كيبتيات الصالحة التي تقول: "إذا وجدت المفردات الصعبة
فأقوم بفتح القاموس في الإنترنت".⁵¹

⁴⁷مقابلة مع أولياء موستيك علمياني في التاريخ 25 أكتوبر 2013

⁴⁸مقابلة مع ستي عائشة في التاريخ 4 أكتوبر 2013

⁴⁹مقابلة مع إيندنج سوسيانيك في التاريخ 25 أكتوبر 2013

⁵⁰مقابلة مع سوسي وينرقي في التاريخ 30 سبتمبر 2013

⁵¹مقابلة مع ليليك كيبتيات الصالحة في التاريخ 30 سبتمبر 2013

ثم قالت سوفرافتي أيضا: "فتحت القاموس الأول، أو أنا أعتمد على شبكة الإنترنت وجوجل قاموس ترجمة أو الموسوعة".⁵²

وكذلك قالت ستي عائشة: "إني دائما أحمل القاموس، لذلك إذا كان هناك المفردات التي لم أعرفها، فرأيت القواميس أو أترجم في جوجل ترجمة (Google Translate)".⁵³

ثم قالت أولادينا: "وإذا لا أستطيع فأنظر القواميس".⁵⁴

كذلك قالت إيندنج سوسيانيك: "إذا لم وجدت أيضا المفردات الصعبة أو فأقوم بفتح القاموس في الإنترنت".⁵⁵

و قالت أولياء موستيك علمياني: "فتحت الانترنت القاموس أو في جوجل ترجمة، وعادة ما يجب أن يكون موجودا هناك، ولا يمكن أن تكون خاطئة".⁵⁶

من مقابلة أعلاه، فمن المعروف أن جهود الطلاب في معالجة مشكلة المفردات في ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية بتذكير المفردات قدر الإمكان، وبرؤية القاموس أو فتحه، محاولة الطلاب على حل مشاكل الترجمة في ترجمة أنها سوف نرى على شبكة الإنترنت أو قاموس ترجمة جوجل.

(4) حفظ مرة أخرى إما المفردات و القواعد و المادة

⁵²مقابلة مع سوفرافتي في التاريخ 18 أكتوبر 2013

⁵³مقابلة مع ستي عائشة في التاريخ 4 أكتوبر 2013

⁵⁴مقابلة مع أولياء موستيك علمياني في التاريخ 25 أكتوبر 2013

⁵⁵مقابلة مع ليليك كيتيات الصالحة في التاريخ 30 سبتمبر 2013

⁵⁶مقابلة مع أولياء موستيك علمياني في التاريخ 25 أكتوبر 2013

كما قالت سوسى وينرتي: "أنا أذكر أولاً إذا لا أفهم، و أجرب مرة أخرى في البيت".⁵⁷

وكذلك كما قال مفتاح الأصرار: "أنا أتعلم مرة أخرى في البيت".⁵⁸
ثم قالت أولادينا: "أنا أحاول أن أتذكر أولاً ثم و أذكر مرة أخرى الدرس في البيت".⁵⁹

من مقابلة أعلاه، جهود لمعالجة مشكلات الترجمة لطلاب عند مادة الترجمة هي تتذكر المفردات ثم تحاول لمطابقتها بعبارة أخرى أذكر مرة أخرى الدرس في البيت.

و قال أستاذ أحمدى عن جهود الطلاب لمعالجة مشكلات الترجمة أعلاه كما يالى: " لبد لهم عن يحفظون المفردات الكثيرة و يفهمون النحو و الصرف بالجيّد ثم عندما يترجمون النص أحسن لهم أن يقرؤون أولاً ثم يفهمون لغة المصدر قبل يترجمون إلى لغة الأخرى".⁶⁰

ج. مناقشة لمشكلات الترجمة و حلها لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بمرحلة 2010 عند مادة الترجمة

واستنادا إلى المقابلة و الملاحظة و وثقوية أعلاه فمن المعروف أن مشكلات الترجمة تتكون من: مشكلة القواعد اللغة المرتبطة به علم النحو والصرف عند الطلاب كانت من الصعوبة للغاية بالنسبة لهم، وأن قدرتهم محدودة

⁵⁷مقابلة مع سوسى وينرتي في التاريخ 30 سبتمبر 2013

⁵⁸مقابلة مع مفتاح الأصرار في التاريخ 18 أكتوبر 2013

⁵⁹مقابلة مع أولادينا في التاريخ 4 أكتوبر 2013

⁶⁰مقابلة أستاذ أحمدى في التاريخ 30 أكتوبر 2013

لإتقان قواعد اللغة خاصة في علم النحو والصرف. و كثير من الأحيان من ذوي الخبرة مشكلة النص أو القضية في الترجمة من قبل الطلاب . وتنشأ بسبب مجموعة متنوعة من المشاكل التي تواجه مثل هذه المشاكل النحوي هذه المشكلة . فسبب صعوبة الطلاب في فهم قواعد اللغة هو عدم وجود رقابة في علم النحو والصرف حيث تصعبهم لأداء الأنشطة الترجمة أن الطلاب لا يزالون غير معرفة المفردات وحفظها الأولى المفردات العلمية، الأمثال، والتعابير، فمن جانب عن عدم وجود قاموس كأداة في ترجمة النص، بحيث تجدون صعوبة. كانت معروفة لترجمة المقابلة اسم الشخص واسم الدولة أو المدينة صعبة، وخصوصا في وضع الحروف العربية الذي يجب أن تكون صعوبة للطلاب. كذلك، توكيل لغة المصدر، إذا كان نفهم لغة المصدر سيكون سهلة لنا لنقل لغة المصدر إلى لغة الأخرى.

ذلك المشكلات سواء على الرأي أحمد عزا (Ahmad Izzan) الصعوبات اللغوية في عملية الترجمة فيما تلي: الأول، صعوبة المفردات الموجودة لقلّة المعلومات عن اللغة المجهولة. الثاني، توجد الصعوبات في القواعد كثيرة حتى على المترجم المستوعب على كتب القواعد. الثالث، الصعوبة الحرفية، خصوصا فيما يتعلق باسم الإنسان و المدينة. و يمكن التغلب على هذه الصعوبة بالتحاول على القدرة في اللغتين، و هما اللغة النقلية و اللغة الأصلية.⁶¹

سوى ذلك، لرأي شهاب الدي (Syihabuddin) مشكلة المفردات الثقافية و المجازات (Metafora). بالناحية النظرية، تترجم المفردات الثقافية بطريقة نفسها.

⁶¹ مترجم من

المراد بالمفردات الثقافية هي التعبير الذي يتصف به التقاليد، و عادة الأعراف، و الثقافة السائدة عند متحدثين اللغة الأصلية. و يتكون فيه عادة متحدثين اللغة الأصلية.⁶²

ثمّ مشكلة في أساليب تدريس الترجمة بسرعة شرح المحاضر فيها، حتى لم يفهمها الطلاب.

جهود لمعالجة مشكلات الترجمة لطلاب عند مادة الترجمة هي تسأل نفس الصديق الذي يعرف كذلك المحاضر. و كذلك لمعالجة مشكلات الترجمة لطلاب عند مادة الترجمة هي تفتح كتاب القواعد النحو و الصرف. ثمّ الطلاب في معالجة مشكلة المفردات في ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية بتذكير المفردات قدر الإمكان، وبرؤية القاموس أو فتحه، محاولة الطلاب على حل مشاكل الترجمة في ترجمة أنها سوف نرى على شبكة الإنترنت أو قاموس ترجمة جوجل. و جهود لمعالجة مشكلات الترجمة لطلاب عند مادة الترجمة هي تتذكر المفردات ثم تحاول لمطابقتها بعبارة أخرى أذكر مرة أخرى الدرس في البيت.

⁶² مترجم من